

038

**COMMISSIONE
INTERGOVERNATIVA
PER LA NUOVA LINEA TORINO - LIONE**

**COMMISSION
INTERGOUVERNEMENTALE
POUR LA NOUVELLE LIGNE TURIN-LYON**

**Riunione del 25 luglio 2002
Réunion du 25 juillet 2002**

**RESOCONTO
COMPTE-RENDU**

La 17ma riunione della Commissione intergovernativa italo-francese per la nuova linea ferroviaria Torino-Lione, si è tenuta a Chambéry (Fr) il 25 luglio 2002, sotto la presidenza di Louis BESSON, capo della Delegazione francese.

La 17^{ème} réunion de la Commission intergouvernementale franco-italienne pour la nouvelle liaison ferroviaire Lyon-Turin s'est tenue à CHAMBERY (Fr) le 25 juillet 2002 sous la présidence de Louis BESSON, chef de la délégation française.

Sono presenti

Etaient présents :

- per la Delegazione italiana:

- pour la délégation italienne :

Ing. Sergio PININFARINA, Capo della delegazione italiana della CIG Torino-Lione,
Ing. Saverio PALCHETTI, Segretario generale della Delegazione italiana della CIG,
Dott. Achille CATALANI, Prefetto di Torino, membro effettivo,
Arch. Gaetano FONTANA, Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, membro effettivo,
Dott. Marco BIANCHI, Ministero dell'Economia e delle Finanze, membro effettivo,
Dott. Nazareno PENNA, del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, membro supplente,
Dott.ssa Valeria SPINELLI, 1°consigliere presso l'Ambasciata d'Italia a Parigi, in rappresentanza del Ministero degli Affari Esteri,
On. William CASONI, Assessore ai Trasporti della regione Piemonte, membro associato,
Dott. Giovanni TOMA, Dir. Agenzia delle Dogane del Piemonte e della Valle d'Aosta, membro effettivo
Ing. Pasquale CIALDINI, Presidente del Comitato di sicurezza della CIG e del Gruppo di lavoro « tecnico - sicurezza »,
Prof. Michele BAGELLA, Capo della delegazione italiana del gruppo di lavoro « economico e finanziario »,
Dott. Marco MENNA, servizi di segretariato della Delegazione italiana della CIG.

Monsieur Sergio PININFARINA, chef de la délégation italienne de la CIG Lyon-Turin,
Monsieur Saverio PALCHETTI, secrétaire général de la délégation italienne de la CIG,
Monsieur Marco BIANCHI, ministère du Trésor, membre titulaire,
Monsieur William CASONI, Assesseur aux Transports de la région Piémont, membre associé
Monsieur Achille CATALANI, Préfet de Turin, membre titulaire,
Monsieur Gaetano FONTANA, ministère des Infrastructures et des Transports, membre titulaire,
Monsieur Nazareno PENNA, du ministère de l'environnement et de la protection du territoire membre suppléant
Madame Valeria SPINELLI, 1^{ère}. conseillère à l'Ambassade d'Italie à Paris, représentant le Ministère des Affaires étrangères
Monsieur Giovanni TOMA, Directeur de l'Agence des Douanes du Piémont et de la Vallée d'Aoste, membre titulaire,
Monsieur Pasquale CIALDINI, président du Comité de sécurité de la CIG et du groupe de travail « technique et sécurité »,
Monsieur Michele BAGELLA, chef de la délégation italienne du groupe de travail « économique et financier »,
Monsieur Marco MENNA, secrétariat général de la délégation italienne de la CIG.

- per la Delegazione francese:

M. Louis BESSON, Presidente della CIG,
M. Michel AYMERIC, Ministero delle Infrastrutture, membro effettivo,
M. Michel BESSE, Prefetto della Regione Rhône-Alpes, membro effettivo,
M.me Béatrice RIGAUD-JURE, Ministero degli Affari esteri, membro effettivo,
M. Eric FOURNIER, Vicepresidente delegato ai trasporti, alle comunicazioni ed al NTIC della regione Rhône-Alpes, membro associato,
M.me Catherine FERREOL, Ministero dell'Ambiente, membro supplente,
M. Patrick GAUSSENT, Ministero dell'Economia e delle Finanze, membro supplente,
M. Paul CHAMPSAUR, Presidente del gruppo di lavoro « giuridico, economico e finanziario »,
M. Denis FOUGEA, capo della delegazione francese del Comitato di sicurezza della CIG e del gruppo di lavoro « tecnico - sicurezza »,
M. Noël LEBEL, segretario generale della delegazione francese della CIG,
M.me Francine HALLING, segretariato della delegazione francese della CIG ;

- sono inoltre presenti :

Ing. CASALE, Direttore RFI,
M. Claude MARTINAND, RFF,
M. François LEPINE, Presidente, Lyon Turin Ferroviario (LTF),
Ing. Maurizio CAVAGNARO, direttore generale, LTF,
M Gérard CARTIER, direttore progetto, LTF,
Ing. Paolo COMASTRI, direttore lavori, LTF,
Dott. Paolo CELENTANI, Trenitalia,
M. Jean-Marie LAROSE, RFF.
Dott.ssa Paola COPPOLA, Vice Console d'Italia a Lione,
Arch. Linda D'AMICO, Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti
M. Christian MAISONNIER, vicedirettore regionale dell'infrastruttura della regione Rhône-Alpes,
M. Hervé SCHMITT, relatore del Comitato di sicurezza della CIG,

* * *

*

- pour la délégation française :

Monsieur Louis BESSON, Président de la CIG,
Monsieur Michel AYMERIC, ministère de l'Équipement, membre titulaire,
Monsieur Michel BESSE, Préfet de la Région Rhône-Alpes, membre titulaire,
Madame Béatrice RIGAUD-JURE, ministère des Affaires étrangères, membre titulaire,
Monsieur Eric FOURNIER, vice-président délégué aux transports, aux communications et aux NTIC de la région Rhône-Alpes, membre associé
Madame Catherine FERREOL, ministère de l'Environnement, membre suppléant,
Monsieur Patrick GAUSSENT, ministère de l'Économie et des Finances, membre suppléant,
Monsieur Paul CHAMPSAUR, président du groupe de travail « économique, juridique et financier,
Monsieur Denis FOUGEA, chef de la délégation française du Comité de sécurité de la CIG et du groupe au groupe de travail « Technique et Sécurité »,
Monsieur Noël LEBEL, secrétaire général de la délégation française de la CIG,
Madame Francine HALLING, secrétariat général de la délégation française de la CIG ;

- étaient également présents :

Monsieur Claude MARTINAND, RFF,
Monsieur CASALE, Directeur de RFI,
Monsieur François LEPINE, Président de Lyon Turin Ferroviario (LTF),
Monsieur Maurizio CAVAGNARO, directeur général de LTF,
Monsieur Gérard CARTIER, directeur du projet de LTF,
Monsieur Paolo COMASTRI, directeur des travaux de LTF ,
Monsieur Paolo CELENTANI, Trenitalia
Monsieur Jean-Marie LAROSE, RFF.
Madame Paola COPPOLA, vice-consul d'Italie à Lyon,
Madame Linda D'AMICO, ministère des infrastructures et des transports
Monsieur Christian MAISONNIER, directeur régional-adjoint de l'équipement de Rhône-Alpes,
Monsieur Hervé SCHMITT, rapporteur du Comité de sécurité de la CIG,

*

*

Punto 1. Apertura della seduta da parte del Presidente della CIG

In apertura della riunione, il Presidente della CIG conferma che la riunione si terrà in due parti, come deciso dalla CIG del 16 marzo scorso:

. **I° parte:** al mattino, con l'audizione da parte della CIG delle personalità esterne: LTF, RFF e RFI, Trenitalia;

. **II° parte:** nel pomeriggio, con una seduta di lavoro riservata ai membri della CIG, nel corso della quale sarà esaminato il resoconto delle conclusioni. A tale scopo nel corso della riunione i segretariati delle due Delegazioni redigeranno contestualmente una bozza di sintesi delle decisioni prese, che i Capi delegazione sottoporranno alla CIG (si veda il verbale della riunione del 16/3/02, punto n. 3).

Punto 2. Approvazione dell'ordine del giorno

Il Capo della Delegazione italiana, Ing. PININFARINA chiede di inserire i seguenti punti all'o.d.g.:

- "Nota del 19/7/02 del Capo della Delegazione italiana al Presidente della CIG e relativa nota di risposta del 24/7/02";
- "Comunicazione della Società TRENITALIA".

Il Presidente BESSON propone quindi il seguente nuovo ordine del giorno, che viene adottato dalla CIG, in cui viene accorpato l'esame dei nuovi punti 6. e 7. dell'o.d.g. e viene trattata la comunicazione di TRENITALIA alla fine del punto 7.

La CIG adotta quindi il seguente nuovo ordine del giorno:

I° Parte:

1. Apertura della seduta da parte del Presidente della CIG e comunicazioni dei Presidenti;
2. Approvazione dell'ordine del giorno;
3. Approvazione del resoconto della CIG del 16 marzo 2002;
4. Comunicazione della Delegazione italiana sulla procedura di ratifica dell'Accordo

Point 1 - Ouverture de la séance par le Président de la CIG

En ouverture de la réunion, le président de la CIG confirme que, comme l'avait décidé la CIG le 16 mars dernier, la réunion se tiendra en deux parties :

. **1^{ère} partie:** le matin en présence des personnalités extérieures auditionnées par la CIG : LTF, RFF et RFI,

. **2^{ème} partie:** l'après-midi, une séance de travail réservée aux membres de la CIG au cours de laquelle est examiné le projet de relevé de conclusions. A cet effet les secrétariats des deux délégations rédigeront simultanément en séance ce projet de relevé synthétique des décisions prises que les deux chefs de délégation soumettront à la fin de la séance à la CIG dans les deux langues (voir procès-verbal de la réunion du 16/03/02, point 3) .

Point 2 - Approbation de l'ordre du jour

Le Chef de la délégation italienne de la CIG demande que soit inscrits à l'ordre du jour les points suivants :

- « Lettre du 19/7/02 du Chef de la Délégation italienne au Président de la CIG et la réponse de celui-ci en date du 24/7/02 ».
- « Communication de la société TRENITALIA ».

Le Président BESSON propose en conséquence le nouvel ordre du jour suivant, adopté par la CIG, dans lequel est regroupé l'examen des nouveaux points 6 et 7 et la communication de TRENITALIA abordée à la fin du point 7.

La CIG adopte en conséquence le nouvel ordre du jour suivant :

1^{ère} Partie

- 1.-Ouverture de la séance par le Président de la CIG et communication des Présidents ;
- 2- Approbation de l'ordre du jour de la réunion ;
- 3- Approbation du relevé de conclusions de la CIG du 16 mars 2002 ;
- 4- Communication de la délégation italienne sur la procédure de ratification de l'accord du 29

- | | |
|--|--|
| <p>intergovernativo del 29 gennaio 2001;</p> <p>5. Nota del 19/7/02 del Capo della Delegazione italiana al Presidente della CIG e relativa nota di risposta del 24/7/02;</p> <p>6. Avanzamento degli studi e dei lavori della sezione internazionale:</p> <p>a. relazione di LTF (parte italo-francese), di RFI e Trenitalia (parte italiana) e di RFF (parte francese),</p> <p>b. verifica della conformità della realizzazione di studi e dei lavori, nonché dello sviluppo delle procedure secondo il programma approvato dalla CIG nella seduta del 16 marzo 2002;</p> <p>7. Esame da parte della CIG delle "Consegne n. 6, 7 e 8" di LTF:</p> <p>a. relazione di LTF,</p> <p>b. rapporti dei Presidenti dei gruppi di lavori della CIG;</p> <p>8. Informazione alle collettività locali nell'autunno 2002;</p> <p>9. Budget e finanziamenti 2002 con prime prospettive per il 2003:</p> <p>a. esame dei documenti sul finanziamento del programma 2001-2012 richiesto a LTF durante la CIG del 16 marzo 2002,</p> <p>b. budget modificato 2002 proposto da LTF,</p> <p>c. <i>prima bozza di budget per il 2003;</i></p> | <p>janvier 2001;</p> <p>5- Lettre du Chef de la Délégation italienne au Président de la CIG en date du 19/7/02 et réponse de celui-ci du 24/07/02.</p> <p>6- Avancement des études et des travaux de la section internationale :</p> <p>a) exposés de LTF (partie franco-italienne), de RFF (partie française) et de RFI (partie italienne),</p> <p>b) vérification de la conformité de la réalisation des études et travaux et du déroulement des procédures avec les échéances arrêtées par la CIG du 16 mars 2002 ;</p> <p>7- Examen par la CIG des soumissions 6, 7 et 8 de LTF</p> <p>a) rapport de LTF,</p> <p>b) rapports des présidents des groupes de travail de la CIG,</p> <p>8- Information des collectivités territoriales et du public à l'automne 2002 ;</p> <p>9- Budget et financements 2002 – premières prévisions 2003</p> <p>a) examen du document sur le financement du programme 2001-2012 demandé à LTF lors de la CIG du 16 mars 2002,</p> <p>b) budget modificatif 2002 proposé par LTF,</p> <p>c) première esquisse budgétaire pour 2003 ;</p> |
|--|--|

II° Parte

10. Seguito dato dalla CIG alle questioni dibattute con LTF, RFF, RFI e TRENITALIA;
11. Calendario delle prossime riunioni e varie.

2^{ème} Partie

- 10- Suites données par la CIG aux questions débattues le matin en présence de LTF, RFF, RFI et TRENITALIA ;
- 11- Calendrier des prochaines réunions et questions diverses.

Punto 3. Approvazione del resoconto della riunione del 16 marzo 2002

Point 3 - Approbation du relevé de conclusions de la réunion du 16 mars 2002

La CIG approva il verbale della riunione del 16 marzo 2002.

La CIG approuve le procès verbal de la réunion du 16 mars 2002.

Punto 4. Comunicazione della delegazione italiana sulla procedura di ratifica dell'accordo intergovernativo del 29 gennaio 2001;

Point 4 – Communication de la délégation italienne sur la procédure de ratification de l'accord intergouvernemental du 29 janvier 2001

Il Capo della Delegazione italiana dà notizia che il disegno di legge di ratifica dell'Accordo è già stato approvato dal Senato e dalle competenti Commissioni della Camera e che è stata calendarizzata l'approvazione in aula per la giornata

Le Chef de la délégation italienne communique que le projet de loi de ratification de l'Accord a déjà reçu l'approbation du Sénat et des Commissions parlementaires compétentes et que son approbation en séance est prévue en date d'aujourd'hui.

di oggi.

Punto 5. Nota del 19/7/02 del capo della delegazione italiana al presidente della CIG e relativa nota di risposta del 24/7/02 concernente il funzionamento di LTF.

Il Capo della Delegazione italiana, Ing. PININFARINA, illustra la lettera del 19 luglio scorso indirizzata al Presidente BESSON, concernente la richiesta di chiarimenti in merito a:

- stato del programma dei lavori 2002 di LTF, a seguito della nota ricevuta da parte dell'Amministratore delegato di RFI, Ing. MORETTI, che segnalava, in conseguenza del consiglio di amministrazione di LTF del 28 giugno scorso, la necessità "di un rapido chiarimento della disponibilità finanziaria per parte francese" circa le attività della Società stessa;
- rispetto da parte di LTF del termine della fine del prossimo ottobre per la consegna degli studi.

Nella sua nota di risposta del 24 luglio scorso, il Presidente BESSON fornisce piena rassicurazione che il Governo francese onorerà gli impegni già assunti circa il programma 2002 di LTF e che LTF rispetterà la data del 30 ottobre per la consegna alla CIG degli studi pre-finali, vale a dire quelli presentati in pari data all'approvazione del Consiglio di Amministrazione di LTF.

Come anticipato, vengono trattati insieme i punti 6 e 7 dell'ordine del giorno.

Punti 6 e 7

-Avanzamento degli studi e dei lavori della sezione internazionale

- a. relazione di LTF (parte italo-francese), di RFI e Trenitalia (parte italiana) e di RFF (parte francese),
- b. verifica della conformità della realizzazione di studi e dei lavori, nonché dello sviluppo delle procedure secondo il programma approvato dalla CIG nella seduta del 16 marzo 2002.

- Esame da parte della CIG delle "consegne n. 6, 7 e 8" di LTF:

- a. relazione di LTF,
- b. rapporti dei Presidenti dei gruppi di lavori della CIG.

Point 5 - Lettre du Chef de la Délégation italienne au Président de la CIG en date du 19/7/02 et réponse de celui-ci du 24/07/02.

Monsieur PININFARINA, Chef de la délégation italienne, présente en conséquence le courrier adressé le 19 juillet dernier au Président BESSON, concernant la demande d'élucidation sur :

- l'état du programme des travaux 2002 de LTF, en raison de la note reçue par l'Administrateur délégué de RFI, Monsieur MORETTI, dans laquelle était signalé, suite au conseil d'administration de LTF du 28 juin dernier, la nécessité « d'une rapide élucidation concernant la disponibilité financière côté français » pour mener à bien les activités de la Société elle-même ;
- le respect de la part de LTF du délai fixé à la fin d'octobre prochain pour la livraison des études.

Dans sa réponse du 24 juillet dernier, le Président BESSON fournit l'assurance que le Gouvernement français honorera les engagements déjà pris concernant le programme 2002 de LTF et que LTF respectera la date du 30 octobre pour la livraison à la CIG des études pré-finales, c'est-à-dire celles qui seront présentées ce jour là à son Conseil d'Administration.

Comme prévu, les points 6 et 7 de l'ordre du jour seront traités simultanément.

Points 6 et 7

- Avancement des études et des travaux de la section internationale :

- a) exposés de LTF(partie franco-italienne),de RFF(partie française) et de RFI (partie italienne),
- b) vérification de la conformité de la réalisation des études et travaux et du déroulement des procédures avec les échéances arrêtées par la CIG du 16 mars 2002 ;

- Examen par la CIG des soumissions 6, 7 et 8 de LTF

- a) rapport de LTF,
- b) rapports des présidents des groupes de travail de la CIG.

Con riferimento alla fase attuale di studio, il Capo della Delegazione italiana, Ing. Sergio PININFARINA, a nome del proprio Governo, della Delegazione italiana e degli Enti territoriali interessati, e tenuto conto dei vantaggi in termini di sicurezza, di costi e di esercizio, dichiara che la posizione italiana è orientata unicamente alla realizzazione dell'opera completa a due binari in una sola fase e che, in particolare per il tunnel di base e per la galleria di Bussoleno, tenuto conto delle disposizioni emanate in proposito da RFI e del parere espresso dal gruppo di lavoro "tecnico-sicurezza" nella parte comune si deve adottare la soluzione a due tubi monobinario. In tal senso, pur tenendo conto delle esigenze di parte francese, da parte italiana è opinione che gli studi di fasaggio rappresentino un allungamento dei tempi e una perdita di risorse nonché un inutile aggravio di lavoro per LTF.

Sulla tematica del fasaggio, il Vice Presidente della Regione Piemonte CASONI, chiede di considerare, all'interno dei costi finali dell'opera, i sovraccosti sociali di una realizzazione a più fasi e chiede perciò che LTF comprenda nelle analisi economiche in corso di elaborazione, la valutazione di tali sovraccosti. Chiede inoltre alla CIG, nel caso si dovesse optare per una soluzione per fasi, che le popolazioni interessate siano preventivamente informate e consultate.

In merito agli studi di traffico, il Prof. BAGELLA da notizia che, a seguito di una riunione tra i rappresentanti italiani e francesi dei Ministeri competenti, la base dati "Transalp '99" può costituire una fonte utile per i suddetti studi in corso da parte di LTF.

La CIG dopo aver :

- ascoltato il Presidente di LTF sull'avanzamento dei lavori e lo svolgimento del programma di studi (Consegna studi n° 6, 7 e 8 alla CIG) della parte italo-francese della sezione internazionale del progetto di nuova linea ferroviaria Torino-Lione e, rispettivamente, l'Amministratore delegato di RFI e il rappresentante di RFF, sullo studio delle parti italiana e francese di detta sezione;
- preso atto delle relazioni del Presidente del gruppo di lavoro « giuridico, economico e

En faisant référence à l'avancement actuel des études, Monsieur Sergio PININFARINA, Chef de la délégation italienne, au nom de son Gouvernement, de la délégation italienne et des collectivités territoriales concernées, déclare que la Partie italienne est favorable à la seule réalisation de l'ouvrage complet à deux voies en une seule phase, compte tenu des avantages en termes de sécurité, de coûts et d'exploitation qu'elle apportera. En particulier, pour le tunnel de base et pour la galerie de Bussoleno, les dispositions établies à ce propos par RFI, et l'avis exprimé par le groupe de travail « technique et sécurité » rendent nécessaires l'adoption de la solution à deux tubes à voie unique. Tout en prenant acte des demandes présentées par la délégation française, la délégation italienne considère que les études de phasage représentent un allongement des délais et une perte de ressources ainsi qu'un inutile alourdissement de travail pour LTF.

Concernant les solutions phasées, le Vice-président de la région Piémont, Monsieur William CASONI, demande que dans les coûts finaux de l'ouvrage soient pris en considération dans les analyses économiques actuellement menées par LTF les surcoûts sociaux d'une réalisation en plusieurs phases. Il demande aussi à la CIG que, en cas de choix d'une solution phasée, les populations concernées soient préalablement informées et consultées.

Pour ce qui concerne les études de trafic, M. BAGELLA informe que, à la suite d'une réunion entre les représentants des Ministères compétents italien et français, la base de données « Transalp '99 » peut être considérée de la part de LTF comme une source utile pour les études en cours.

La CIG, après avoir :

- entendu le Président de LTF sur l'avancement des travaux et le déroulement du programme d'études (soumissions d'études N° 6, 7 et 8 à la CIG) de la partie franco-italienne de la section internationale du projet de nouvelle liaison ferroviaire Lyon-Turin et respectivement le représentant de RFF et l'Administrateur délégué de RFI concernant les études des parties française et italienne de cette section internationale,
- pris connaissance du rapport du Président

finanziario » e del Presidente del Comitato di sicurezza della CIG nonché del Presidente del gruppo di lavoro « tecnico - sicurezza » e delle loro conclusioni;

- ascoltata la comunicazione del rappresentante di TRENITALIA sullo sviluppo del progetto di autostrada ferroviaria tra Orbassano e Aiton;

ringrazia LTF, RFF, RFI e TRENITALIA della illustrazione fatta della loro attività e del contributo dato all'avanzamento del progetto.

Punto 8. Informazione, concertazione e consultazione delle collettività territoriali e del pubblico nell'autunno 2002.

La CIG ringrazia il Prefetto della Regione Rhône-Alpes e l'Assessore ai trasporti della Regione Piemonte, di aver fatto il punto sulle concertazioni e consultazioni in corso e previste per l'autunno 2002. Infine, per favorire uno scambio di punti di vista e di posizioni delle collettività territoriali dei due Paesi, la CIG intende promuovere una riunione congiunta di concertazione bi-nazionale.

Punto 9. Budget e finanziamento 2002 e prime prospettive per il 2003

In occasione della seduta del 16 marzo 2002, la CIG aveva chiesto a LTF di predisporre, per la successiva riunione, un budget attualizzato per il periodo 2002-2006 che tenga conto delle modifiche del planning e dell'evoluzione dei costi (inflazione e costi dei lavori).

La CIG prende atto dei documenti prodotti da LTF in data 15 maggio scorso in risposta alla lettera del Presidente BESSON dell'8 aprile 2002. Tenuto conto in particolare del ritardo dell'avvio dei cantieri della terza discenderia e delle esigenze legate ai finanziamenti comunitari, chiede a LTF un aggiornamento del programma finanziario 2002 nonché, tenuto conto delle modifiche intervenute nel 2002, un aggiornamento del programma finanziario previsionale del 2003, in vista dell'approvazione da parte della CIG nella prossima riunione.

Punto 10. Seguito dato dalla CIG alle questioni

du groupe de travail « économique, juridique et financier » et du rapport du Président du Comité de sécurité de la CIG et du groupe de travail « technique et sécurité » et leur avoir donné acte de leurs conclusions, - entendu la communication du représentant de TRENITALIA sur le développement du projet d'autoroute ferroviaire entre AITON et ORBASSANO,

remercie LTF, RFF, RFI et TRENITALIA de leurs travaux et de leurs contributions à l'avancement du projet.

Point 8 - Information, concertation et consultation des collectivités territoriales et du public à l'automne 2002.

La CIG remercie le Préfet de la région Rhône-Alpes et l'Assesseur aux transports de la région Piémont d'avoir fait le point sur les concertations et les consultations en cours ainsi que celles prévues à l'automne 2002. Pour favoriser un échange d'opinions et de positions des collectivités locales des deux Pays, la CIG a l'intention de promouvoir une réunion de concertation bi-nationale réunissant les collectivités locales concernées des deux pays.

Point 9 - Budget et financement 2002 et premières perspectives pour 2003

Lors de sa séance du 16 mars 2002, la CIG avait demandé à LTF d'établir pour la prochaine réunion un budget actualisé pour la période 2002-2006 tenant compte des modifications du planning et de l'évolution des coûts (inflation et coût des travaux).

La CIG prend acte des documents qui lui ont été remis par LTF le 15 mai dernier en réponse à la lettre du Président BESSON du 8 avril 2002. Compte tenu surtout du retard du lancement des chantiers de la troisième descenderia et des exigences liées aux financements communautaires, elle demande à LTF une mise à jour du programme financier 2002, et, compte tenu des modifications de 2002, une version mise à jour du programme financier prévisionnel de 2003, en vue de son approbation par la CIG lors de sa prochaine réunion.

Point 10 - Suites données par la CIG aux

dibattute con LTF, RFF, RFI e TRENITALIA.

Dopo aver preso atto delle dichiarazioni preliminari del Presidente della CIG, del Capo della Delegazione italiana e dell'Assessore ai Trasporti della Regione Piemonte e tenuto conto che, a seguito della discussione della mattinata, le posizioni espresse dalle due delegazioni sono così riassumibili:

- il Presidente BESSON e la delegazione francese, tenuto conto dell'impatto di una specializzazione delle linee, in prima fase, sulla sicurezza dei viaggiatori nel tunnel del Moncenisio, ritengono che non possa essere presa una decisione riguardo il fasaggio da parte delle Autorità francesi, senza che siano state approfondite le soluzioni basate sul concetto di sicurezza "A" per il solo traffico merci e di autostrada ferroviaria;
- la delegazione italiana, tenuto conto del rapporto del gruppo di lavoro "tecnico-sicurezza", ritiene necessario l'approfondimento della sicurezza e dei costi relativamente alla sola realizzazione in contemporanea delle due gallerie ferroviarie monobinario e pertanto ritiene che lo studio del concetto di sicurezza "A" non sia necessario.

questions débattues le matin en présence de LTF, RFF, RFI et TRENITALIA

Après avoir pris acte des déclarations préliminaires du président de la CIG, du chef de la délégation italienne et de l'assesseur aux transports de la région Piémont et tenant compte que à la suite des débats de la matinée, les positions exprimées par les deux délégations peuvent être résumées de la façon suivante :

- le Président BESSON et la délégation française, compte tenu de l'impact d'une spécialisation des lignes en première phase sur la sécurité des voyageurs dans le tunnel du Mont-Cenis, considèrent que les Autorités françaises ne peuvent pas prendre de décisions sur le phasage sans une analyse approfondie des solutions fondées sur le concept de sécurité A pour le seul trafic de fret et d'autostrade ferroviaire,
- la délégation italienne, ayant pris acte du rapport du groupe de travail « technique et sécurité » considère qu'il est nécessaire d'approfondir les questions de sécurité et de coûts de la seule réalisation simultanée des deux gallerie ferroviaires à une voie, et qu'en conséquence, l'étude du concept de sécurité « A » n'est pas nécessaire.

I. Con riferimento alle Consegne n. 6 e n. 7, la CIG chiede a LTF :

- di proseguire gli studi di traffico e gli studi economici secondo le ipotesi contenute nella "Consegna n°6"; tenendo conto globalmente del perseguimento e del rafforzamento delle politiche di trasferimento del traffico dalla strada alla ferrovia nei valichi alpini, e in particolare tenuto conto delle condizioni di attraversamento della Svizzera (capacità ferroviarie, regolazione stradale, pedaggi,...);
- di proporre rapidamente alla CIG la situazione di riferimento del progetto per quanto riguarda gli accessi al tunnel di base oltre ad una descrizione degli investimenti da realizzare affinché tale tunnel sia pienamente utilizzabile al momento della sua apertura con e senza fasaggio, conformemente alle esigenze espresse dalla delegazione francese;
- di utilizzare tre scale per la valorizzazione dei costi esterni, la scala detta « Boiteux 2 con

I / Concernant les Soumissions n° 6 et n° 7, la CIG demande à LTF :

- de poursuivre les études de trafic et les études économiques selon les hypothèses contenues dans la « Soumission n° 6 » qui prennent globalement en compte la poursuite et le renforcement des politiques de transfert de la route vers le rail dans les traversées Alpines, et notamment les conditions de la traversée de la Suisse (capacités ferroviaires, régulation routière, péages...),
- de proposer rapidement à la CIG la situation de référence du projet en ce qui concerne les accès au tunnel de base ainsi qu'une description des investissements à réaliser pour que le tunnel de base soit pleinement utilisable à son ouverture, phasée ou non., conformément à la demande expresse de la délégation française.
- d'utiliser trois barèmes pour la valorisation des coûts externes, le barème dit « Boiteux 2 avec confinement » utilisé par l'administration

limitazioni», utilizzata dall'amministrazione francese, una scala che sarà proposta dalla delegazione italiana e la scala scelta dalla DGTREN della Commissione europea (ossia quella dell'Unione Internazionale delle ferrovie);

- di stimare gli eventuali sovraccosti della costruzione del tunnel globale in caso di fasaggio, tenuto conto dei tassi di attualizzazione e del ritardo tra la prima fase e la realizzazione definitiva a due tubi;
- di far pervenire alla CIG una proposta riguardante la realizzazione di indagini parallele di aggiornamento degli studi di traffico in corso (obiettivi, programma, costo, calendario) da realizzare, in modo che possa essere esaminata nella riunione dei gruppi di lavoro prevista con LTF per il 16 settembre prossimo. Nella proposta occorre in particolare prevedere una prima consegna dei risultati delle indagini entro il primo semestre 2003;
- di proseguire lo studio ("Consegna n° 7") delle soluzioni di realizzazione per fasi n° 5, 7 e 10 secondo i concetti di sicurezza A (a seguito delle richieste dalla delegazione francese), B (migliorato), C e D, e di tenere conto in particolare delle precisazioni espresse nei resoconti delle riunioni del gruppo di lavoro "tecnico-sicurezza" al fine di fornire agli studi tutti gli approfondimenti indicati (vedere in particolare il quinto capoverso a pag. 1 del rapporto del medesimo gruppo di lavoro del 19/7/02);
- chiede a LTF di aggiungere ai piani di esercizio scelti un piano che dia la priorità al trasporto ferroviario merci non "autostrada ferroviaria" ed un piano che dia la priorità ai viaggiatori.

La CIG rileva con soddisfazione che il Comitato di sicurezza ha adottato criteri di sicurezza per l'esercizio sia per il progetto globale che, solo in via preliminare, per una realizzazione a fasi. Chiede inoltre che l'armonizzazione linguistica di tali documenti sia rapidamente completata al fine di poterli approvare durante la prossima riunione.

II. Con riferimento alla Consegna n. 8, la CIG chiede a LTF :

- di proseguire lo studio "Consegna n°8" che, a questo stadio, è da considerarsi

française, un barème que proposera la délégation italienne, et le barème retenu par la DGTREN de la Commission européenne (qui est celui de l'Union Internationale des Chemins de Fer),

- d'estimer les éventuels surcoûts de construction du tunnel global en cas de phasage, compte tenu des taux d'actualisation et du délai qui s'écoulera entre la première phase et la réalisation définitive à deux tubes ;
- de faire parvenir à la CIG une proposition concernant la réalisation simultanée d'enquêtes de trafic pour la mise à jour d'études en cours de trafic à effectuer (objectifs, programme, coût et calendrier), de façon à ce qu'elle puisse être examinée à l'occasion de la réunion de travail prévue avec LTF le 16 septembre prochain. Leurs premiers résultats devraient pouvoir être disponibles avant la fin du 1^{er} semestre 2003.
- de poursuivre l'étude (soumission N° 7) des solutions de phasage n° 5, 7 et 10 selon les concepts de sécurité A (conformément à la demande de la Délégation française), B (amélioré), C et D, tout en portant une attention particulière aux précisions exprimées dans les comptes rendus des réunions du groupe de travail « technique et sécurité », afin de fournir aux études tous les approfondissements indiqués (voir notamment le cinquième paragraphe à page 1 du rapport du même groupe de travail du 19/7/02) ;
- demande à LTF d'ajouter aux modèles d'exploitation choisis, un modèle qui donne la priorité au fret « non autoroute ferroviaire », et un modèle qui donne la priorité aux voyageurs.

La CIG note à ce sujet avec satisfaction que le Comité de sécurité a adopté des critères de sécurité pour l'exploitation pour le projet non phasé et, de façon préliminaire pour le projet phasé. Elle demande que l'harmonisation linguistique de ces documents soit achevée rapidement pour être en mesure de les approuver lors de sa prochaine séance.

II / Concernant les Soumissions n. 8, la CIG demande à LTF :

- de poursuivre l'étude Soumission n. 8, qui doivent cependant encore, à ce stade, être

sviluppato ancora ad un livello esplorativo;

- di eseguire delle analisi complementari al fine di poter essere in grado di effettuare una scelta tra i diversi scenari prospettati, e che siano in particolare individuati degli schemi nei quali i gestori dell'infrastruttura, RFI e RFF, abbiano un ruolo differente da quello di concessionari,
- che in funzione di detti scenari, tali schemi siano accompagnati da esempi significativi di partenariato pubblico-privato, nonché di fornire un abaco sviluppato sulla base delle possibili soluzioni, con particolare attenzione alla presenza preponderante di capitale privato, essendo lo scenario di riferimento quello in cui la totalità del finanziamento sia pubblica,
- che siano particolarmente approfonditi i punti seguenti:
 - il quadro giuridico (contributi di un eventuale ingresso di attori pubblici nel capitale del concessionario, altre misure che possano garantire degli effetti equivalenti in termini di coordinamento, spazio di RFF e RFI nella preparazione delle gare d'appalto affinché possano presentare la propria candidatura alla concessione, statuto del partner privato con riferimento alle normative comunitarie sulla firma di contratti d'appalto);
 - la valutazione dei flussi finanziari, gli studi di traffico e le capacità del tunnel realizzato per fasi (per richiesta della delegazione francese).

considérés comme exploratoires,

- que des analyses complémentaires soient menées pour être en mesure d'effectuer un choix entre les différents scénarios envisagés et que soient en particulier explicités des schémas où les gestionnaires d'infrastructure, RFF et RFI, jouent un rôle différent de celui de concessionnaires
- qu'en fonction de ces scénarios, ces schémas soient accompagnés d'exemples significatifs de partenariat public-privé, et que soit fourni un tableau des diverses solutions possibles, et notamment de ceux qui donneraient une part prépondérante au financement privé, le scénario de référence étant celui où la totalité du financement serait public.
- que soient notamment approfondis les points suivants :
 - le cadre juridique (apports d'une éventuelle entrée des acteurs publics au capital du concessionnaire, autres mesures pouvant garantir des effets équivalents en termes de coordination, place de RFF et RFI dans la préparation des appels d'offre pour pouvoir se porter candidat à la concession, statut du partenaire privé au regard des règles communautaires concernant la passation des marchés de travaux, ...),
 - le chiffrage des flux financiers, les études de trafic et les capacités du tunnel phasé, (suite à la demande de la Délégation française).

III. Per quanto riguarda il calendario dei lavori, la CIG nota che gli scavi della discenderia di Modane procedono conformemente ai planning previsti, che l'appalto della discenderia di Saint Martin La Porte è stato attribuito e che l'ordine di servizio sarà prossimamente dato, nonché l'attribuzione dell'appalto della discenderia di La Praz seguirà entro fine anno per evitare ogni ritardo sul programma inizialmente previsto.

III / En ce qui concerne le calendrier des travaux, la CIG note que le creusement de la descenderie de Modane se poursuit conformément au planning prévu, que le marché de la descenderie de Saint Martin La Porte a été attribué et que l'ordre de service sera prochainement donné et que l'attribution du marché de la descenderie de La Praz suivra avant la fin de l'année pour éviter tout retard par rapport au programme approuvé par la CIG le 16.03.2002.

IV. La CIG ha preso atto delle informazioni fornite dai due gestori dell'infrastruttura ferroviaria italiana e francese in merito alle parti italiana (Nodo di Torino – Bruzolo) e francese (Combe de Savoie - Saint Jean de Maurienne) della sezione internazionale.

Per la parte italiana degli accessi, prende atto con soddisfazione della volontà delle Autorità italiane di avviare la procedura di approvazione del progetto preliminare sul tracciato della nuova linea Settimo T.se – Bruzolo (gronda nord) nel novembre 2002, con la prospettiva di entrata in esercizio prima del 2012. Inoltre prende atto della informazione che la piattaforma di Orbassano per l'autostrada ferroviaria sarà messa in servizio nel febbraio 2003.

Per la parte francese dell'itinerario d'accesso, si dà atto che gli studi sulla sezione Lione-St. Jean de Maurienne sono avviati e nota con soddisfazione che l'APS della nuova linea viaggiatori Saint Exupéry-Chambéry è stato approvato dal Ministro dei Trasporti francese il 19 marzo scorso e che inoltre in tale occasione è stato sottoscritto il protocollo d'intesa che definisce la partecipazione delle collettività locali alla realizzazione delle opere.

IV / La CIG a pris acte des informations fournies par les deux gestionnaires d'infrastructures ferroviaires français et italien concernant la partie italienne (Nœud de Turin - Bruzolo) et française (Combe de Savoie - Saint Jean de Maurienne) de la section internationale.

Pour ce qui concerne la partie italienne des accès, elle note avec satisfaction la volonté des Autorités italiennes de lancer la procédure d'approbation du projet préliminaire concernant le tracé de la nouvelle ligne Settimo Torinese – Bruzolo (partie nord) en novembre 2002, avec un début d'exploitation prévu avant 2012. En outre elle a pris acte que la plateforme d'Orbassano pour l'autoroute ferroviaire sera mise en service en février 2003.

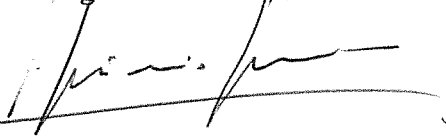
Pour la partie française de l'itinéraire d'accès, elle note que les études concernant le tronçon Lyon-St. Jean de Maurienne sont en cours et remarque avec satisfaction que l'APS de la ligne nouvelle voyageurs Saint Exupéry-Chambéry a été approuvé par le ministre des transports français le 19 mars dernier et qu'a été également signé ce jour là un protocole d'accord qui définit la participation des collectivités locales à la réalisation de cet ouvrage.

Punto 11. Calendario delle prossime riunioni e varie

La prossima riunione della CIG è prevista a Torino il 12 dicembre 2002.

Fatto a Chambéry, il 25 luglio 2002.

Il Capo della Delegazione italiana
Sergio PININFARINA



Point 11 – Calendrier des prochaines réunions et questions diverses

La prochaine réunion de la CIG est fixée au 12 décembre prochain à Turin.

Fait à Chambéry, le 25 juillet 2002.

Le Président de la CIG
Louis BESSON

